

ПрАТ «ВНЗ МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»



НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ СПЕЦКУРС З ОСНОВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”

Київ 2018

Підготовлено кандидатом філологічних наук, доцентом кафедри теорії та практики перекладу О.В.Харченко

Перезатверджено на засіданні кафедри іноземних мов, теорії та практики перекладу
(протокол № 7 від 21.02. 2018)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Харченко О.В. Навчальна програма дисципліни “Спецкурс з художнього перекладу ” — К.: МАУП, 2018. — 14 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни “ Спецкурс з художнього перекладу”, вказівки до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самостійного опрацювання, питання для самоконтролю студентів, а також список літератури.

©

Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2018

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Спецкурс з основ художнього перекладу (англійська мова) викладається на 4 курсі після вивчення студентами основ дисциплін «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна граматики» та «Порівняльна стилістика».

Мета спецкурсу – закласти студентам теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання адекватного перекладу прозових, поетичних та драматургічних текстів першотворів.

Завдання спецкурсу:

- розкрити основні теоретичні положення дисципліни;
- підвищити загальноосвітній рівень студентів і філологічну підготовку;
- виробити у студентів вміння виявляти жанрові, стильові структурні і тематичні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу;
- домогтися усвідомлення студентами концептуальних відмінностей текстів художнього та інших стилів і необхідності застосування перекладацьких прийомів, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення;
- практикувати виконання літературних перекладів текстів різних жанрів та субжанрів.

Міжпредметні зв'язки – ця дисципліна фактично пов'язана з усіма філологічними дисциплінами, включаючи теорію та практику перекладу.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“СПЕЦКУРС З ОСНОВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”
(англійська мова)

по р.	Назва змістового модуля та тем
	Змістовий Модуль I Художній текст як комунікативна одиниця Тема №1 Белетристика у системі стилів та жанрів мови.

Тема №2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця

Тема №3. Рівні актуалізації інформації у тексті. Прагматика художнього тексту.

Змістовий Модуль II Основи техніки перекладу художнього тексту

Тема №4. Основи теорії художнього перекладу

0 Тема №5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.

Тема№6. Переклад прозового художнього твору

Тема№7. Стилiстична семасiологiя художнього тексту першотвору

Тема№8. Переклад поетичного художнього твору.

Тема № 9. Особливості перекладу драматичних художніх творів.

Тема №10. Особливості перекладу комічних художніх творів.

Разом 54 години. З них лекційних занять -20 годин, семінарських 16 годин.

Зміст дисципліни
“СПЕЦКУРС З ОСНОВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”
(англійська мова)

Змістовий Модуль I

Художній текст як комунікативна одиниця

Тема I Белетристика у системі стилів та жанрів мови.

Мета: ознайомити студентів з предметом, завданнями і значенням спецкурсу, з ситсевою стилів та жанрів мови.

Питання до обговорення.

1. Предмет, завдання і значення навчальної дисципліни.
2. Характерні ознаки художнього стилю.
3. Види і жанри художніх творів.
4. Функції художнього тексту.
5. Структурно-композиційна характеристика художнього твору.

Література: а) основна [1;4;12-14;21-23;25;27];

б) додаткова [3;11;15-18].

Тема 2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця..

Мета: визначити поняття „когезія”, „когерентність”, „дейксис” та познайомити з базовими ознаками художнього тексту.

Питання до обговорення.

1. Текст як одиниця макрорівня.
2. Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору.
3. Базові ознаки художнього тексту –ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтертекстуальність.
4. Утілення категорії суб’єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача.
5. Адресатно-адресантні відношення у художньому творі.

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 3. Рівні актуалізації інформації у тексті. Прагматика художнього тексту

Мета: ознайомити студентів з прагматичними складовими художнього тексту.

Питання до обговорення

1. Художній твір як особливий семіотичний знак.
2. Фактори смислотворення у художньому тексті.
3. Прагматичні складові художнього тексту: пресу позиція. імплікації, перлокутивий ефект.
4. Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі.
5. Рівні нагромадження інформації в художньому тексті: семантичний, контекстуально-ситуативний, прагматичний.
6. Маркери гендеру художнього твору.
7. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.
8. Образ у художньому творі та образність художнього тексту.
Література: а) основна [3;4;11-15;17;21];
б) додаткова [16; 23;25].

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Основи техніки перекладу художнього тексту

Тема 4. Основи теорії художнього перекладу

Мета: ознайомити з загальною теорією художнього перекладу.

Питання до обговорення

1. Загальна теорія художнього перекладу.
2. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна. функціональної еквівалентності).
3. Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі. .
4. Критика художнього перекладу, літературознавча критика перекладу.
5. З історії становлення художньої перекладацької діяльності..
Література: а) основна [2;3;4;11-14];
б) додаткова [4; 17;18].

Тема 5. . Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.

Мета: ознайомити студентів з проблемами художнього стилю у перекладознавстві.

Питання до обговорення

1. Проблема художнього стилю і стилістики тексту у перекладознавстві.

2. Функції художнього твору через призму завдань перекладача .

3. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура художнього першотвору.

4. Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору: підрядковий, скопів, реферативний, анотаційний, переклад-переспів, переклад-адаптація, транскрипція, транслітерація, калькування, пошук аналогій, пошук абсолютних та неповних еквівалентів, описовий переклад.

5. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.

6. Рівні адекватності перекладу першотвору.

7. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни (структурні /функціональні), генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація, логічний розвиток тощо.

Література: а) основна [2;3;4;11-14];

б) додаткова [4; 15;18].

Тема 6. Переклад прозового художнього твору

Мета: ознайомити студентів з різними маркерами лексико-семантичних зв'язків у тексті.

Питання до обговорення

1. Засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту (повтори, парафраз, кореференція, субституція, еліпсис) та способи їх відтворення в тексті перекладу..

2. Маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті.

3. Застосування методики компресії змісту при перекладі.

4. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів..

5. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: способи передачі лексично значущих артиклів (англ. тексту), видо-часових форм дієслова, граматичної та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів, асиндетичних іменникових словосполучень, темо-рематичних зв'язків, мовних одиниць змісту на рівні диктема, синтаксично-ускладнених та розгалужених предикативних одиниць, часток, вигуків, сполучників, синтетичного та безсполучникового типів синтаксичного зв'язку.

Література: а) основна [2;3;4;11-14];
б) додаткова [15-20].

Тема 7. Стилiстична семасiологiя художнього тексту першотвору

Мета: визначити поняття „парафраз”, „лiтота”, „синекдоха”

Питання до обговорення

1. Стилiстична семасiологiя художнього прозового тексту.
 2. Рiвнi стилiзацiї iнформацiї в прозовому художньому творi..
 3. Роль морфеми, слова, речення. контексту у створеннi образностi та виразностi.
 4. Лексичнi та лексико-стилiстичнi засоби та прийоми увиразнення змiсту: метафора, синекдоха, епiтети, гра слiв, каламбур, гiпербола, оксиморон, художнє порiвняння, лiтота, антитеза, парафраз.
 5. Синтаксичнi засоби стилiзацiї змiсту художнього тексту: риторичнi питання, повтори, паралельнi конструкцiї, хiазма, вiдокремлення, елiпсис, апосiорея, парцеляцiя у мовi оригiналу та способи вiдтворення у мовi перекладу.
 6. З'ясування текстових конотацiй.
 7. Трансформацiї додавання. упущення, паралельного найменування (експлiкацiї), контекстуальних замiн /розгортання, компресiї.
 8. Перекладацький аналіз стилiстики текстiв першотвору та перекладу.
- Література: а) основна [1;3;4;11-15];
б) додаткова [15-20].

Тема 8. Переклад поетичного художнього твору.

Мета: ознайомити студентiв з проблемами перекладу поетичних творiв.

Питання до обговорення

1. Ознаки вiршованих творiв з точки зору силабо-ритмiчної та метричної органiзацiї.
2. Функцiї поетичного твору через призму завдань перекладача.
3. Лексика поетичного тексту з погляду стилiстичної стратифiкацiї словника: поетизми, лiризми, урочиста та церемонiальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторiччя та дiалектизми, авторськi okazionalіzми.
4. Проблема пошуку вiдповiдникiв для збереження стилiстичного регiстру вiршованого художнього твору..
5. Фонологiчнi засоби увиразнення змiсту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемiя, алiтерацiя.
6. Труднощi перекладу силабо-тонiчних, силабiчних та античних вiршiв.

7. Класична англійська лірика в українських перекладах. Зіставний аналіз.

Література: Література: а) основна [1;3;4;11-14];
б) додаткова [15-20].

Тема 9 Особливості перекладу драматургічних художніх творів

Мета: ознайомити студентів з різними видами драматургічних творів

Питання до обговорення

1. Види драматургічних творів.
2. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.

3. Лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів. Класична англійська драма в українських перекладах..

4. Зіставний аналіз.

Література: а) основна [1;3;4;11-15];
б) додаткова [15-20].

Тема 10 Особливості перекладу комічних художніх творів.

Мета: ознайомити студентів з різними видами гумористичних та сатиричних творів.

Питання до обговорення

1. Види комічних творів.
2. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу гумористичного та сатиричного творів при перекладі.

3. Стилїстичні фігури та їх сучасні комбіновані варіанти в творах німецьких авторів

4. Стереотипні персонажі американських комічних творів.

Література: а) основна [1;3;4;11-15];
б) додаткова [15-20].

Контрольні завдання

Variant 1

1. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Буря в склянці води - безглуздя. Прибережемо такі речі для могутнього океану і глибокої ночі. Цей розділ дуже лагідний. Зате інші... але не будемо забігати вперед.

II. Перекладіть текст художньої прози.

The Time-Sweepers (Ursula Wills-Jones)

You may not be familiar with the time-sweepers. The time-sweepers are the people who sweep up all the time that is lost and wasted. You cannot see them, though if you are in the railway station and think you see something out of the corner of your eye, that will probably be a time-sweeper, cleaning up around the bench you are sitting on. If you were to see them, you would find a small, bluish person with an intent expression, clutching a broom and a mop. The men wear overalls, the women old-fashioned tweed skirts and scarves on their head.

The time-sweepers are present wherever time is being lost or wasted. There are always several in train stations, and at least one in every doctors surgery. The man who has waited so long to propose to his girlfriend that her hair has gone grey, probably has his own personal time-sweeper following him around. The woman who has spent thirty-five loathed years in an estate agents, dreaming of opening a florists, causes the neighbourhood time-sweeper to sigh, and fetch a bigger dustpan.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 2

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Троянди на її щоках зів'яли, від стрункої, знадливої постаті не лишилося й сліду після народження двох дітей, і вона стала в домі чоловіка просто машиною, з якої було стільки користі, скільки від рояля небіжчиці леді Кроулі.

II. Перекладіть текст художньої прози.

Were you to ask a time-sweeper, they would tell you one surprising thing: time enjoyed is never time wasted. Cleaning up in a large office full of staggering tedium, the time-sweeper will pass straight by the desk of the woman who is reading a holiday catalogue under the desk, poring over photos of tropical beaches. They will pass by the next desk, where a man is enjoyably wondering what his mother-in-law looks like naked, and stop by the desk of the young man who is counting every minute, and loathing the hours.

You may wonder what happens to the wasted time after it has all been cleaned up. Never fear, the time-sweepers are ardent recyclers. It is collected, packed into large containers, moved to Liverpool docks, loaded onto a ship, and

taken to India. There, in a dusty industrial estate somewhere near Bombay, it is cleaned, sorted, and graded. The most toxic and poisoned time – the residues of failed peace negotiations, wrongful imprisonments and truly poisonous marriages, is skimmed off and buried in a tank underneath a disused army base. There, it will take two or three centuries to decay, and become harmless again.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 3

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Вона не обтяжувала їхніх голівок надмірною наукою, а, навпаки, давала їм цілковиту волю самим добувати собі знання, бо ж хіба є краща освіта за самоосвіту?

II. Перекладіть текст художньої прози.

The rest of the time – made up of stuff such as dull meetings, missed appointments, delayed buses and bad nights at the theatre, is cleaned and put back onto a ship, where it is taken to the Guangzhou industrial export processing zone. Here it is compressed and stored, awaiting redistribution. Around twenty percent goes direct to the factories of the export processing zone, which has the world's highest productivity rate. A quarter is bought in hard dollars by the Chinese government. Ten percent of the most concentrated stuff is sold to a cryogenics laboratory in California. Another twenty or so percent is discreetly sold to a variety of rich private clients, mostly old, rich men who have married beautiful young women.

However, the time-sweepers are not in it for profit. The money from these deals pays for their operations, including dusters, bin-bags, overalls and shipping. The rest is distributed to good causes. No-one who gets any extra time has to fill in any forms, or ask for a grant. They are all quite unaware that they are in receipt of assistance. One of these beneficiaries is a shabby and overtired scientist in a crumbling public laboratory outside Novosibirsk, who will be the man to find the vaccine for malaria. Another is a prostitute in a Nairobi slum who has fostered seventeen children, and who, despite twenty years in the business, never falls ill. A third is the Indian taxi-driver in a cramped flat in Toronto, who, in between sending money home to a sick wife and children, is writing what will later be acknowledged as the greatest novel of the century.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 4

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Я весь здригаюся, коли подумаю про її жахливе, безнадійне становище і про те, що вона, стоячи однією ногою в могилі, так загрузла в суєті, розпусті, безбожності й інших гріхах.

II. Перекладіть текст художньої прози.

Not all the recipients of the time-sweepers' largesse are people. About forty miles outside Timbuktu, a medieval mosque, buried in sand, receives a delivery every decade or so. Somewhere below the floor in the Aegean sea, a Trojan galley is miraculously preserved in mud. Similarly, the time-sweepers gift a little extra time to a temple in Mexico, and preserve a haul of dark-age treasure in a Galway bog.

A certain amount of charitable time is kept back for emergency situations, both small and large. It is parachuted in times of desperation, and has facilitated peace deals, changed battles, and allowed numerous fathers to make it to the delivery room in time.

The time-sweepers are, by their very nature, a tidy and orderly sort of people. They wish that humans would think more about throwing away this valuable commodity, but don't expect it'll happen any time soon.

There isn't a moral to this story. It's just that if you *are* planning on throwing away your time, please remember - *somebody* has to pick it up.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 5

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть німецькою мовою:

Наскільки я можу збагнути, капітан страшенно ненавидить свого батька, зве його мужлаєм, занудою, жлуктом та іншими прегарними словами.

II. Перекладіть текст художньої прози.

Wendigo

An unusual creature from Yukon myths, half phantom, half beast, embodying the dangers of Winter in the flesh. An elemental spirit of the wind and cold, it moves through the woods with preternatural stealth and speed, leaving hauntingly scorched trails of distantly spaced footprints in the snow. It's attributed various powers, including flight, invisibility, the projection of illusions, and a keen tracking sense for its prey - typically unwary travellers,

especially young and foolhardy ones.

The most common origin for a Wendigo is the consumption of human flesh during a harsh winter; this awakens a feral hunger that gradually transforms one into the monster. Intentional association with fell powers ('bad medicine') can also achieve the same result.

The Wendigo has been made most famous by its use by Algernon Blackwood in his short story *The Wendigo*. It's since inspired a Marvel comics character by the same name and various movies and television shows.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 6

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Щоб синові такого крутія Радонові Кроулі, тому негідникові, гравцеві, шахраєві і вбивці, Матільда віддала більшу частину свого багатства? Це не по-християнському! Йй-богу, не по-християнському! В тому мерзотникові втілені всі вади світу, крім облуди, яка дісталася його братові!

II. Перекладіть текст художньої прози.

Wendigo psychosis is the name conventionally given to a disputed [culture-bound disorder](#) featuring an intense craving for human flesh and the fear that the sufferer would turn into a cannibal.

The Wendigo is part of the traditional belief systems of various [Algonquian](#)-speaking tribes in the northern [United States](#) and [Canada](#), most notably the [Ojibwe](#) and [Saulteaux](#), the [Cree](#), the [Naskapi](#) and the [Innu people](#). Though descriptions varied somewhat, common to all these cultures was the conception of Wendigos as malevolent, cannibalistic, [supernatural](#) beings ([manitous](#)) of great spiritual power. They were strongly associated with the Winter, the North, and coldness, as well as with [famine](#) and starvation. [Basil Johnston](#), an Ojibwe teacher and scholar from [Ontario](#), gives one description of how Wendigos were viewed:¹

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 7

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Тим часом як Бекі Шарп літала десь у провінції на власних крилах, стрибала по гілках і, уникаючи всіляких пасток, успішно і безкарно знаходила собі їжу, Емілія зручно вилежувалася у своєму гнізді на Расселсквер. Якщо вона і виходила в світ, то тільки під наглядом старших; ніяке

лихо, здавалося, не могло її спіткати у багатому, веселому, затишному домі, що надійно захищав її від життєвої хуртовини.

II. Перекладіть текст художньої прози.

"[Moms are tough.](#)" — Nora Estheim, [Final Fantasy XIII](#)

Beware if you ever harm her children, for you will have an [Action Girl](#) invoking the [Mama Bear](#) at your heels. There is also a chance that said children will grow up be [badasses just like her](#).

Pictured on this page is Helen Parr, a.k.a. Elastigirl of [The Incredibles](#), who can still kick butt with the rest of her family despite having more than a decade of hiatus. Not surprisingly, she also overlaps (arguably) with [Hot Mom](#).

Helen herself seems to invoke a kind of this trope in one deleted scene, by blowing her gasket at an [Iron Lady](#) who belittled her choice to become a stay at home mom, ranting about how raising children is, when you come down to it, a much more difficult job that is much more important to the survival of humanity than said business lady's swanky executive position ever will be, even when you *don't* consider that Helen's children will save the world.

In [Meet the Robinsons](#), Franny's main hobby outside of conducting frog bands is practicing her karate skills, demonstrated at the dinner table complete with bad kung fu movie dubbing

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту

Variant 8

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Джордж був її Європою, її імператором, її союзними монархами і її найяснішим принцом-регентом. Він був її сонцем і місяцем. По-моєму, Емілія навіть вважала, що парадну ілюмінацію і бенкет у палаці лорд-мера влаштовано не на честь союзних монархів, а тільки для Джорджа Осборна.

II. Перекладіть текст художньої прози.

Although she tries and fails to embrace the housewife role, Beatrix from [Kill Bill](#) could fit this trope, especially since in the end it is implied that even though she is reunited with her daughter, she's probably not going to be able to go forever without kicking ass.

Zin from [Chocolate](#) is a former loan shark. She spends most of the movie trying to give up her old life, but when she's threatened she proves she's still extremely dangerous.

Mrs. Peltzer from '[Gremlins](#)' goes to some...[extreme](#) lengths to defend her home from the monsters.

Cali Russell in [Space Vulture](#).

Sally Jackson in [The Last Olympian](#). When faced with an army of some of mythology's deadliest monsters, she *grabs a shotgun from the nearest police car and joins the fight*, despite having apparently never fired a shotgun before in her life and being a (for the most part) normal, mortal mother.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 9

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

Я знаю, де Емілія ховає пачку листів від Джорджа, міг би крадькома зайти до її кімнати і вийти з неї непомітно, мов Іакімо... Мов Іакімо? Ні, це негарна роль. Я зроблю так, як Місячне Сяйво: невинно зазирну до ліжка, де лежить і снує мрії віра, краса й чистота.

II. Перекладіть текст художньої прози.

Some [fancy object](#) is sitting out in the open at a museum, carefully protected by velvet ropes and [laser-security systems](#). Sometimes it's encased in a carefully monitored glass case. [Fat chance](#) it'll stay there for the entire movie.

In [caper movies](#), objects like this are just *asking* to be stolen via a [Mission: Impossible Cable Drop](#). In action films, nearly anything is possible: the object might need stealing, or it might be a bomb... it all depends on the plot.

[Superman Returns](#) includes an early shot of a kryptonite shard sitting under glass at the Metropolis Museum of Science. Naturally, [Lex Luthor](#) shows up eventually to steal the thing.

The Declaration of Independence in [National Treasure](#).

A lot of people forget that the [Pink Panther](#) was originally a diamond targeted by thieves, and not the cartoon cat. It was kept in a glass case, naturally.

The Etoile de Joie diamond in [Herbie Goes to Monte Carlo](#) is on display in a museum.

The DaVinci Journals in *Hudson Hawk*.

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

Variant 10

I. Проаналізуйте лексико-семантичні та синтаксичні експресивні засоби. Перекладіть англійською мовою:

За такою розмовою і спорудженням повітряних замків (що їх Емілія прикрашала всілякими квітниками, стежечками, сільськими церквами,

недільними школами тощо, а Джордж — конюшнями, псарнями і пивницями) наша молода пара дуже приємно провела години зо дві.

II. Перекладіть текст художньої прози.

Another day, another death course... —Ratchet, [Ratchet & Clank: Up Your Arsenal](#)

The linear version of the [Death Trap](#), the [Death Course](#) is a gauntlet through which a hero must pass, using all his acrobatic skills, guile, [Le Parkour](#), and witty bravado. The hero may have to traverse a narrow walkway hundreds of feet in the air while avoiding swinging blades, guillotines, [statues that fire lasers at him](#), [mechanical hands that grab him and throw him off the path to fall to his death](#), boulders that roll along the path to bowl him over, molten metal pouring from the ceiling, [Pit Traps](#), etc. If he falls victim to *just one* obstacle or hazard, then the ordeal — and his life — is over.

REAL LIFE

Castles, trench lines and other fortifications are typically designed to be a death course, at least for the attacking army. [Storming a properly built fortification](#) using a direct assault in practically any time period is an absolute suicide mission—there's a reason generals would often prefer to wait years on end to starve them out instead. In modern warfare, one strategy is to use passive defenses (such as walls, barbed wire, or land mines), and to make them as visible as possible (including signage helpfully warning you about the general location of the mines). This is so that when an enemy tries to move around these defenses, they will leave themselves exposed longer to aforementioned Interlocking Fields of Fire, [invoking](#) a case of [Scylla and Charybdis](#).

III. Зробіть стилістичний аналіз тексту.

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Вагомою складовою фундаментальної підготовки студентів є активне запровадження в систему академічної освіти самостійної теоретичної і практичної роботи студентів, методичних рекомендацій до написання наукових рефератів, курсових, дипломних і магістерських робіт, а також бібліографічних покажчиків наукової, науково-методичної і художньої літератури.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- розв'язання ситуативних задач, завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей та рефератів англійською мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;

- огляд рекомендованої літератури англійською мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Методи і форми поточного контролю індивідуальні. Поточний контроль здійснюється у процесі бесіди, дискусії, у вигляді тестів, індивідуальних і фронтальних опитувань.

Аналіз знань і вмінь студентів здійснюється після проведення поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників контролю дає змогу скоригувати методи і форми навчальної роботи, визначити відповідні заходи щодо оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом тестування за вивченими темами курсу, підсумковий — наприкінці семестру за умови позитивних оцінок поточного контролю шляхом проведення письмового заліку.

Залікова картка складається з одного теоретичного питання і двох практичних завдань, що передбачають:

- теоретичне питання та бесіду на запропоновану тему;
- пояснення певного терміну;
- читання та переказ тексту відповідного напрямку;

ВИМОГИ ДО ІСПИТУ

Мета заліку — перевірити здобуті знання з дисципліни, а також вміння визначати комунікативно-стильовий статус тексту, коментувати його семантико-стилістичні особливості та засоби їх відтворення у перекладі, пояснювати стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ СТУДЕНТІВ

1. Предмет і завдання спецкурсу з художнього перекладу.
2. Зв'язок із теорією та практикою перекладу та іншими дисциплінами.
3. Характерні ознаки стилю художнього мовлення.
4. Види і жанри художніх творів..
5. Текст як над фразова комунікативна одиниця.
6. Мовні засоби забезпечення когезії, когерентності, цілісності тексту.
7. Мовні засоби передачі категорії модальності у художньому творі.
8. Реалізація категорії суб'єкта у художньому творі.
9. Текстова категорія адресатності.
10. Функції художнього тексту.
11. Художній твір як особливий семіотичний знак.
12. Семантичний та прагматичний рівні змісту у художньому тексті.
13. Художній текст з погляду прагматичних пресупозицій, імплікатур, перлокуції.
14. Реалізація категорії оцінності у художньому тексті.

15. Концептуальні фактори смислотворення у художньому творі.
16. Маркери гендеру, віку, соціальної ролі у художньому тексті.
17. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.
18. Засоби створення образності художнього тексту.
19. Види драматургічних творів.
20. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.
21. Види комічних творів.
22. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу комічного твору при перекладі.
23. Літературні жанри, мовна характеристика текстів різних жанрів.
24. Особливості перекладу англійської казки англійською мовою.
25. Стереотипні персонажі американських комічних творів.
26. Стилістичні засоби контрасту та способи їх перекладу.
27. Стилістичні засоби повтору та способи їх перекладу.
28. Стилістичні засоби емоційної напруги та способи їх перекладу.
29. Основні напрямки теоретичного дослідження художнього дискурсу.
30. Способи перекладу різновидів іронії.
31. Художній аналіз тексту.
32. Лінгвокультурні одиниці та способи їх перекладу.
33. Переклад міфологізованих фразеологічних одиниць.
34. Біблійні одиниці та способи їх перекладу.
35. Роль метафори, її види у художньому тексті та способи перекладу.
36. Види метонімічних переносів, способи перекладу метонімії.
37. Рівні еквівалентності при перекладі епітетів.
38. Гра слів, способи перекладу каламбуру.
39. Фігури двозначності, способи перекладу фігури double entendre.
40. Гіпербола та мейозис, особливості перекладу..
41. Художні порівняння. Труднощі перекладу.
42. Риторичні питання, способи перекладу..
43. Паралельні конструкції, парцеляція. особливості перекладу.
44. Еліпсис, апосіопея. Труднощі перекладу.
45. Іннуендо та їх різновиди, способи перекладу..
46. Трансформації контекстуальних заміन (розгортання, компресії, модуляції) при перекладі художнього тексту.
47. Особливості комедійного жанру та комічних текстів авторів ФРН.
48. Особливості драматичного жанру та драматичних текстів авторів ФРН.

49. Перекладацькі прийоми відтворення гендерних маркерів у художньому тексті.
50. Характеристика понять «текст» та «дискурс».
51. Поняття імпліцитної та експліцитної інформації тексту
52. Художній твір як особливий семіотичний знак.
53. Семантичний та прагматичний рівні змісту у художньому тексті.
54. Художній текст з погляду прагматичних пресупозицій, імплікатур, перлокуції.
55. Реалізація категорії оцінності у художньому тексті.
56. Концептуальні фактори смислотворення у художньому творі.
57. Маркери гендеру, віку, соціальної ролі у художньому тексті.
58. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.
59. Засоби створення образності художнього тексту.
60. Види драматургічних творів.
61. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.
62. Види комічних творів.
63. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу комічного твору при перекладі.
64. Літературні жанри, мовна характеристика текстів різних жанрів.
65. Особливості перекладу німецької казки українською мовою.
66. Стереотипні персонажі німецьких комічних творів.
67. Стилiстичні засоби контрасту та способи їх перекладу.
68. Стилiстичні засоби повтору та способи їх перекладу.
69. Стилiстичні засоби емоційної напруги та способи їх перекладу.
70. Основні напрямки теоретичного дослідження художнього дискурсу.
71. Способи перекладу різновидів іронії.
72. Художній аналіз тексту.
73. Лінгвокультурні одиниці та способи їх перекладу.
74. Переклад міфологізованих фразеологічних одиниць.
75. Біблійні одиниці та способи їх перекладу.
76. Роль метафори, її види у художньому тексті та способи перекладу.
77. Види метонімічних переносів, способи перекладу метонімії.
78. Рівні еквівалентності при перекладі епітетів.
79. Гра слів, способи перекладу каламбуру.
80. Фігури двозначності, способи перекладу фігури double entendre.
81. Гіпербола та мейозис, особливості перекладу..
82. Художні порівняння. Труднощі перекладу.

83. Риторичні питання, способи перекладу..
84. Паралельні конструкції, парцеляція. особливості перекладу.
85. Еліпсис, апосіопея. Труднощі перекладу.
86. Іннуендо та їх різновиди, способи перекладу..
87. Трансформації контекстуальних замінів (розгортання, компресії, модуляції) при перекладі художнього тексту.
88. Особливості комедійного жанру та комічних текстів авторів ФРН.
89. Особливості драматичного жанру та драматичних текстів авторів ФРН.
90. Перекладацькі прийоми відтворення гендерних маркерів у художньому тексті.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Актуальные проблемы перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе — М.: Прогресс, 1996, — 250 с.
2. Апполова М.А. Грамматические трудности перевода. — М.: Гносиз, 1977, — 250 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Высшая школа, 1973, — 420 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
5. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М.: Высшая школа, 1978, — 239 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Аврора, 1980, — 210 с.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003, — 280 с.
8. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989, — 235 с.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2001, — 317 с.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Альфа, 1988, — 217 с.
11. Лилова А.С. введение в общую теорию перевода. — М.: МГУ, 1985, — 280 с.
12. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. — М.: Прогресс, 1969, — 270 с.

Додаткова

13. Денисенко С., Кияк Т., Козловський В. Дискурс іноземномовної комунікації. — Л., 2002. — 495 с.

14. Зорівчак Р. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. — Л., 1983. — 172 с.
15. Кияк Т. Теорія та практика перекладу. — К., 2006. — 592 с.
16. Копанев П. Вопрос истории и теории художественного перевода. — Минск, 1972. — 252 с.
17. Коптілов В. Першотвір і переклад. — К., 1972. — 215 с.
18. Коптілов В. “Хай слово мовлено інакше...” Проблеми художнього перекладу. — К., 1972. — 294 с.
19. Ребрій О. Перекладацький скоропис. — Вінниця, 2002. — 112 с.
20. Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. Почерки лингвистической теории перевода. — М., 1974. — 216 с.
21. Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода. — К., 1991. — 380 с.
22. Стус Д. Василь Стус — життя як творчість. — К., 2005. — 365 с.
23. Чередниченко О. І. Про мову та переклад. — К., 2007. — 247 с.
24. Чужоземне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939). Бібліографічний покажчик. — Л., 2003. — 194 с.
25. Чужоземне письменство на сторінках західноукраїнської періодики. Микола Лукаш: Бібліографічний покажчик. — Л., 2003. — 356 с.
26. Чужоземне письменство на сторінках західноукраїнської періодики. Григорій Кочур: Бібліографічний покажчик. — Л., 2006. — 496 с.
27. Döring S. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. — Berlin, 2006. — 155 S.
28. Höning H.-G. Konstruktives Übersetzen. — Tübingen, 1995. — 195 S.
29. Kautz U. Handbuchdidaktik des Übersetzens und des Dolmetschens. — München, 2002. — 643 S.
30. Reiß, Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.— Tübingen, 1991. — 248 S.
31. Slapp A.-M. Community Interpreting in Deutschland. — München, 2004. — 139 S.
32. Wolf F. Technik des Übersetzens. — Ismaning, 2003. — 146 S.

Відповідальний	<i>Н. В.</i>
за випуск	<i>Медведєва</i>
Редактор	<i>Л. М.</i>

Комп'ютерне
верстання

Гримальська
Т. Г. Замура

Зам. № ВКЦ-

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП